

| Chambre des Représentants |  | Kamer der Volksvertegenwoordigers |                                    |
|---------------------------|--|-----------------------------------|------------------------------------|
| Session de 1931-1932      |  | N° 35                             | Zittingsjaar 1931-1932             |
|                           |  | SÉANCE<br>du 2 décembre 1931      | VERGADERING<br>van 2 December 1931 |

**PROJET DE LOI**

approuvant la Convention conclue entre la Belgique et la Bulgarie concernant l'aide judiciaire en matière civile et commerciale.

**EXPOSÉ DES MOTIFS**

MADAME, MESSIEURS,

La Convention internationale sur la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905 et approuvée par la loi belge du 20 avril 1909 (1), règle actuellement les rapports de la Belgique avec la plupart des pays de l'Europe continentale pour tout ce qui regarde, en matière civile et commerciale, la communication et la signification des actes judiciaires ou extrajudiciaires, la transmission et l'exécution des commissions rogatoires, la caution « *judicatum solvi* », l'assistance judiciaire gratuite et la contrainte par corps.

La Bulgarie est restée étrangère à cet acte diplomatique en raison sans doute du statut international qui la régissait encore au moment de la réunion de la quatrième conférence de La Haye. Aucun accord n'existant entre la Belgique et la Bulgarie sur les matières susindiquées, celles-ci sont actuellement réglées par la législation nationale des deux pays, d'où il résulte, notamment, que les nombreux ressortissants et entreprises belges établis en Bulgarie sont soumis à la caution « *judicatum solvi* » et n'ont point droit au bénéfice du « *pro-deo* » ; d'autre part, si les autorités des deux Etats sont toujours disposées à se prêter aide réciproque dans l'accomplissement d'actes de procédure, l'absence de textes précis et obligatoires réglementant cette aide en limite nécessairement la portée.

Il y avait là une situation à laquelle le Gouvernement du Roi a eu devoir remédier en provoquant la conclusion de la Convention qu'il a l'honneur de soumettre à votre examen.

Celle-ci, qui a été signée à Sofia, le 2 juillet 1930, s'inspire en majeure partie de la Convention de La Haye pré-rappelée et concilie dans la mesure du possible les législations des deux Etats contractants.

(1) *Moniteur* du 25 avril 1909.

**WETSONTWERP**

tot goedkeuring der Overeenkomst gesloten tussen België en Bulgarije betreffende den rechtsbijstand in burgerlijke en handelszaken.

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

MEYROUW, MENE HEEREN,

De Internationale Overeenkomst betreffende de burgerlijke rechtspleging, gesloten te 's Gravenhage op 17 Juli 1905 en goedgekeurd door de Belgische wet van 20 April 1909 (1), regelt thans de betrekkingen van België met de meeste landen van het Europeesche vasteland voor al wat betreft, in burgerlijke en handelszaken, de mededeeling en de beteekening der gerechtelijke of buitengerechtelijke akten, het verzenden en de uitvoering der rogatoire commissies, de zekerheidstelling *judicatum solvi*, den kostelozen rechtsbijstand en den lijfswang.

Bulgarije is buiten deze diplomatieke akte gebleven, waarschijnlijk om reden van het Internationaal Statuut waardoor dit land nog beheerscht was ten tijde der samenkomst van de 4<sup>e</sup> Conferentie van Den Haag. Daar geen enkel akkoord tussen België en Bulgarije betreffende de bovenvermelde zaken bestaat, worden deze thans door de nationale wetgeving van beide landen geregeld, waaruit inzonderheid voortvloeit dat de talrijke in Bulgarije gevestigde Belgische onderhoorigen en ondernemingen aan de zekerheidstelling *judicatum solvi* onderworpen zijn en geenszins recht hebben op het genot van het *pro-deo*; anderzijds, alhoewel de overheden van beide Staten steeds bereid zijn elkaar wederzijds hulp te verleen in het vervullen van daden van rechtspleging, wordt de draagwijdte dier hulp onvermijdelijk beperkt door het gebrek aan nauwkeurige en bindende teksten tot regeling van gezegde hulp.

De Regeering des Konings heeft geoordeeld dezen toestand te moeten verhelpen door aan te sturen op het sluiten der Overeenkomst, die zij de eer heeft aan uw onderzoek te onderwerpen.

Deze Overeenkomst, die den tweeden Juli 1930 te Sofia ondertekend werd, is grootendeels gegrondvest op bovenvermelde Overeenkomst van den Haag en brengt zooveel mogelijk overeenstemming in de wetten van beide contracteerende Staten.

(1) *Moniteur* van 25 April 1909.

Le titre I parle de l'accès aux tribunaux, de la caution *judicatum solvi* et de l'assistance judiciaire gratuite.

En vertu de l'article premier, les Belges en Bulgarie et les Bulgares en Belgique auront libre et facile accès auprès des tribunaux tant pour réclamer que pour défendre leurs droits à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Une disposition conçue à peu près dans les mêmes termes figure dans de nombreux traités d'établissement ou de commerce conclus par la Belgique et y est interprétée comme accordant aux ressortissants des pays cocontractants, non seulement l'accès aux tribunaux belges, mais aussi la dispense du versement de la caution *judicatum solvi* (voir article 16 du Code civil). Cette disposition tend surtout ici à consacrer dans les rapports belgo-bulgares le principe qui, s'inspirant de l'article 128 de notre Constitution, range la faculté d'agir en justice, non parmi les droits civils auxquels s'applique l'article 11 du Code civil, mais parmi les droits naturels dont tout étranger doit jouir, indépendamment de toute condition de réciprocité. Dans un arrêt du 3 août 1848 (*Pasicrisie* 1848-1-378. *Belgique judiciaire* 1849-145), la Cour de Cassation disait déjà que « le droit de procéder en justice pour la conservation de ses biens ou de sa personne tient au droit de légitime défense et dérive du droit des gens; que ce droit appartient aussi bien à l'étranger qu'à l'indigène ».

L'article 2 vise spécialement la caution *judicatum solvi* exigée en Belgique des demandeurs étrangers en toutes matières autres que celles de commerce pour le paiement des frais et dommages intérêts résultant du procès, à moins qu'ils ne possèdent dans le Royaume des immeubles d'une valeur suffisante pour assurer ce paiement (art. 16 du Code civil) ou qu'ils n'aient été autorisés par le Roi à établir leur domicile en Belgique (art. 13 du Code civil). Le dépôt de cette garantie judiciaire comme condition de recevabilité de l'action est également exigé en Bulgarie (art. 520, § 4 et 525 de la loi sur la procédure civile). Sa suppression dans les rapports belgo-bulgares répond au courant d'opinion internationale qui considère cette caution, requise uniquement de l'étranger, comme une entrave au libre exercice du droit d'ester en justice dont les relations modernes ne peuvent tolérer le maintien.

De même que la convention de la La Haye, du 17 juillet 1905, la Convention belgo-bulgare assimile à la caution *judicatum solvi* les versements réclamés par le fisc pour garantir les frais judiciaires. Elle subordonne également la dispense de caution à la condition que le demandeur ou l'intervenant soit domicilié dans l'un des Etats contractants; cette condition est le corollaire des facultés accordées, ainsi que nous le verrons plus loin, à la partie adverse pour obtenir éventuellement l'exéquatur de la

Titel I handelt over den toegang tot de rechtbanken, de zekerheidstelling *judicatum solvi* en den kostelozen rechtsbijstand.

Krachtens artikel een, zullen de Belgen in Bulgarije en de Bulgaren in België vrijen en gemakkelijken toegang tot de rechtbanken hebben zoowel om hunne rechten op te eischen als te verdedigen in al de door de wet vastgestelde trappen der rechtspraak. Eene ongeveer in dezelfde bevoordelingen opgemaakte beschikking komt voor in talrijke door België gesloten vestigings- of handelsverdragen en wordt er in dien zin uitgelegd dat ze aan de onderhoorigen der contracteerende Landen niet alleen den toegang tot de Belgische rechtbanken verleent, maar ook de vrijstelling der storting van de zekerheidstelling *judicatum solvi* (zie artikel 16 van het Burgerlijk Wetboek). Deze beschikking heeft hier hoofdzakelijk voor doel in de Belgisch-Bulgaarse betrekkingen het beginsel vast te leggen volgens hetwelk, op grondslag van artikel 128 onzer grondwet, de bevoegdheid om in rechte op te treden niet gerangschikt wordt onder de burgerlijke rechten waarop artikel 11 van het Burgerlijk Wetboek van toepassing is, maar onder de natuurlijke rechten waarvan elk vreemdeling het genot moet hebben, afgezien van elke voorwaarde van wederkeerigheid. In een arrest van 3 Augustus 1848, (*Pasicrisie* 1848-1-378, *Belgique Judiciaire* 1849-145), verklaarde het Verbrekingshof reeds dat « het recht om een geding te voeren voor het behoud zijner goederen of van zijn persoon onder het recht van wettige zelfverdediging valt en uit het volkenrecht voortvloeit; dat dit recht zoowel aan den vreemdeling als aan den inboorling toebehoort ».

Artikel 2 heeft speciaal betrekking op de zekerheidstelling *judicatum solvi*, welke in België gevegd wordt van de vreemde eischers in alle andere dan handelszaken, voor de betaling der kosten en schadevergoedingen voortvloeiend uit het rechtsgeding, tenzij zij in het Koninkrijk onroerende goederen bezitten van voldoende waarde om deze betaling te verzekeren (artikel 16 van het Burgerlijk Wetboek) of dat zij van den Koning de toelating verkregen hebben om hunne woonplaats in België te vestigen (artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek). De neerlegging van dezen gerechtelijken borgtocht als voorwaarde van ontvankelijkheid der rechtsvordering is eveneens in Bulgarije vereischt (artikel 520, § 4 en 525 der wet op de burgerlijke rechtspleging). De afschaffing daarvan in de Belgisch-Bulgaarse betrekkingen beantwoordt aan een strooming in de internationale opinie die deze uitsluitend van den vreemdeling geëischte zekerheidstelling beschouwt als eene belemmering voor de vrije uitoefening van het recht om in rechte op te treden, waarvan het behoud in de moderne betrekkingen niet kan gedoogd worden.

De Belgisch-Bulgaarse Overeenkomst evenals die van Den Haag van 17 Juli 1905, beschouwt de stortingen geëischt door den fiscus om de gerechtskosten te waarborgen, als staande op denzelfden voet als de zekerheidstelling *judicatum solvi*. Zoo ook onderwerpt zij de vrijstelling der zekerheidstelling aan de voorwaarde dat de eischer of de tusschenkomende partij in een der contracteerende Staten metterwoon gevestigd is; deze voorwaarde is het gevolg van het recht dat, zooals wij het verder zullen zien,

condamnation aux frais et dépens du procès. Le défendeur n'aura, en effet, intérêt à poursuivre cet exequatur dans l'autre Etat que si le demandeur y a son domicile, y possède des biens, des revenus sur lesquels il puisse se faire payer.

Cette question de l'exequatur est réglée par les articles 3 et 4 de la Convention à peu près dans les mêmes termes que par l'acte de La Haye en ses articles 18 et 19 : en compensation à la suppression de la caution *judicatum solvi*, le défendeur pourra obtenir facilement et gratuitement, sans revision du fond du litige, un titre exécutoire qui lui permettra de recouvrer à charge du demandeur les frais et dépens du procès reconnu injuste ou téméraire: l'exequatur sera prononcé sans entendre les parties, mais la faculté est laissée au demandeur condamné de s'opposer à l'exécution du jugement qui le condamne. Ce recours se fera conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie. La voie de l'opposition n'étant pas applicable en l'espèce, puisque la décision intervient sans entendre les parties, le seul recours possible en Belgique sera l'appel. Mais, celui-ci, étant soumis aux règles qui déterminent le ressort, ne pourrait en fait s'exercer que si les frais du procès dépassaient 5.000 francs, somme fixée par l'article 16 de la loi du 25 mars 1876, modifiée par l'article 6 de la loi du 15 septembre 1928, comme étant le taux du dernier ressort de nos tribunaux de première instance, auxquels est attribuée la connaissance des demandes d'exequatur (art. 10 de cette loi). Aussi le Gouvernement vous propose-t-il, dans l'article 2 de la loi d'approbation de la Convention, une disposition portant que les jugements d'exequatur visés par l'article 4 de la Convention seront susceptibles d'appel même quand la somme des frais et dépens est inférieure au taux du dernier ressort des tribunaux de première instance. Le Gouvernement croit préférable de ne citer aucune somme dans l'article 2 en question, de façon que celui-ci n'appelle pas une rectification au cas où le taux dont il s'agit viendrait de nouveau à être modifié.

Le dernier alinéa de l'article 3 prévoit l'introduction directe de la demande d'exequatur par la partie intéressée elle-même et, d'autre part, prescrit de joindre à cette demande, au cas où elle est adressée par la voie diplomatique, un état détaillé des frais et dépens réclamés. Cet état permettra au magistrat étranger de se rendre compte du point de savoir si la condamnation à exequaturer porte bien uniquement sur les frais et dépens du procès et non sur une somme relevant du fond même du litige; il pourra s'éclairer à cet égard directement auprès de la partie intéressée quand celle-ci aura suivi la voie directe pour introduire la demande.

aan de tegenpartij verleend wordt om eventueel de uitvoerbaarverklaring van de veroordeeling tot de kosten van het rechtsgeding te verkrijgen. Immers, de verweerder zal er slechts belang bij hebben deze uitvoerbaarverklaring in den anderen Staat te vervolgen indien de eischer akdaar zijne woonplaats heeft en akdaar goederen en inkomsten bezit waarop hij zich kan doen betalen.

Deze kwestie der uitvoerbaarverklaring wordt geregeld door artikelen 3 en 4 der Overeenkomst ongeveer in dezelfde bewoordingen als door de akte van Den Haag in hare artikelen 18 en 19 : als vergoeding voor de afschaffing van de zekerheidstelling *judicatum solvi*, zal de verweerder gemakkelijk en kosteloos, zonder herziening van den grond van het geschil, een uitvoerbaren titel kunnen verkrijgen die hem zal toelaten ten laste van den eischer de kosten van een wederrechtelijk of roekeloos rechtsgeding in te vorderen; de uitvoerbaarverklaring zal uitgesproken worden zonder de partijen te hooren, maar aan den veroordeelden eischer wordt het recht gelaten zich tegen de uitvoering van het vonnis dat hem veroordeelt, te verzetten. Dit verhaal zal uitgeoefend worden overeenkomstig de wetgeving van het land waar de uitvoering vervolgd wordt. Daar het rechtsmiddel van het verzet in dit geval niet van toepassing is, verniets de beslissing genomen wordt zonder de partijen te hooren, zal het eenige in België mogelijke verhaal het hooger beroep zijn. Maar daar dit laatste onderworpen is aan de regelen die den aanleg bepalen, zou het feitelijk slechts kunnen uitgeoefend worden indien de proceskosten 5.000 franken zouden overschrijden, welke som vastgesteld is door artikel 16 der wet van 25 Maart 1876, gewijzigd door artikel 6 der wet van 15 September 1928, als zijnde het beloop van den hoogsten aanleg onzer rechtbanken van eersten aanleg, waaraan de bevoegdheid om te oordelen over de eischen tot uitvoerbaarverklaring toegekend is (artikel 10 dezer wet). In artikel 2 der wet tot goedkeuring van de Overeenkomst, stelt de Regeering U dan ook eene beschikking voor, waarbij bepaald wordt de door artikel 4 der Overeenkomst bedoelde vonnissen van uitvoerbaarverklaring voor hooger beroep vatbaar zullen zijn zelfs wanneer het bedrag der kosten lager is dan het beloop van den hoogsten aanleg der rechtbanken van eersten aanleg. De Regeering acht het verkieslijk geene som in het artikel 2 waarvan sprake te vermelden, zoo dat geene verbetering van dit artikel vereischt is ingeval het beloop waarvan sprake opnieuw zou gewijzigd worden.

De laatste alinea van artikel 3 voorziet de rechtstreekse indiening van den eisch tot uitvoerbaarverklaring door de betrokkene partij zelf en schrijft anderzijds voor dat, ingeval hij langs diplomatieken weg gezonden wordt, een gedetailleerden staat der geëischte kosten bij den eisch moet gevoegd worden. Door dezen staat zal de buitenlandse magistraat in de mogelijkheid gesteld worden na te gaan of de uitvoerbaar te verklaren veroordeeling werkelijk alleen betrekking heeft op de kosten van het rechtsgeding en niet op eene som die niet den grond zelf van het geschil in verband staat; hij zal dienaangaande rechtstreeks bij de betrokkene partij inlichtingen kunnen in-

Alors que le 3<sup>e</sup> de l'article 19 de la Convention de La Haye exige que la traduction du dispositif de la décision soit certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis, la Convention belgo-bulgare donne également compétence en la matière à un traducteur assermenté de l'Etat requérant; c'est simplifier la procédure sans pour cela diminuer les garanties voulues.

Le dernier alinéa de l'article 4 de cette Convention parle de la production de déclarations constatant que la décision à exequaturer est passée en force de chose jugée. La disposition correspondante dans l'article 19 de la Convention de La Haye est restée lettre morte en ce qui concerne la Belgique. On a estimé que, puisque c'est par la loi que l'on prouve qu'une décision est coulée en force de chose jugée, il ne convient pas de donner à une autorité quelconque qualité pour attester qu'une décision remplit cette condition; d'autre part, si la Convention de La Haye autorise et recommande même l'usage du certificat en question, elle ne l'impose pas.

L'expérience a cependant montré que de longs retards étaient parfois évités en fournissant, en même temps qu'une expédition de la décision à exequaturer, les documents qui éclaireront immédiatement le magistrat étranger ou tout au moins lui faciliteront l'examen auquel il doit se livrer sur ce point; il s'agit, en effet, de la force de la chose jugée au regard de la loi étrangère, question qu'il n'est pas toujours aisé de résoudre. D'autre part, il est une autre considération qui milite en faveur de l'application de cette disposition dans les rapports belgo-bulgares sur la matière. Les déclarations prévues à l'article 4 sont, en effet, destinées, non seulement à constater que la décision à exequaturer est passée en force de chose jugée, mais également à donner à l'expédition de jugement produite en vue d'exequatur un caractère d'authenticité suffisant aux yeux de l'autorité étrangère chargée de se prononcer. Ce caractère d'authenticité peut certes être déduit d'autres éléments du document présenté, mais le but de la disposition est précisément de dispenser le juge étranger d'un examen approfondi basé sur la loi du pays où la condamnation a été prononcée. De plus, si les pièces transmises aux fins d'exequatur offrent une grande présomption d'authenticité du fait de l'introduction de la demande par la voie diplomatique, cette présomption tombera quand, conformément au dernier alinéa de l'article 3, la demande sera introduite directement par la partie intéressée.

Il a été entendu que, du côté belge les déclarations consisteront en : 1<sup>o</sup> Un certificat de non opposition, ni appel, ni recours en cassation, délivré par le Greffier du tribunal qui a rendu le jugement; 2<sup>o</sup> Un certificat de coutume éma-

winnen wanneer deze den rechtstreekschen weg zal gevolgd hebben om den eisch in te dienen.

Terwijl het 3<sup>e</sup> van artikel 19 der Overeenkomst van 's Gravenhage eischt dat de vertaling van het beschikkend gedeelte der uitspraak door een diplomatiek of consulaire ambtenaar van den verzoekenden Staat of door een beëdigden vertaler van den aangezochten Staat gelijktijdend verklaard wordt, verleent de Belgisch-Bulgaarsche Overeenkomst eveneens bevoegdheid te dier zake aan een beëdigden vertaler van den verzoekenden Staat; aldus wordt de procedure vereenvoudigd zonder daarom de gewenschte waarborgen te verminderen.

De laatste alinea van artikel 4 dezer Overeenkomst handelt over het indienen van verklaringen waaruit blijkt dat de uitvoerbaar te verklaren uitspraak kracht van gewijsde verworven heeft. De overeenstemmende beschikking in artikel 19 der Overeenkomst van Den Haag is, wat België betreft, een doode letter gebleven. Men was van meening dat, vermits men door de wet het bewijs levert dat eene uitspraak kracht van gewijsde verworven heeft, het niet past aan eene om het even welke overheid bevoegdheid te verleen en om te verklaren dat eene uitspraak deze voorwaarde vervult; anderzijds, alhoewel de Overeenkomst van Den Haag het gebruik van het getuigschrift waarvan sprake veroorlooft en zelfs aanbeveelt, legt ze dit gebruik niet op.

De ondervinding heeft evenwel aangetoond dat groote vertragingen dikwijls vermeden werden wanneer men, terzelfder tijd als een afschrift der uitvoerbaar te verklaren uitspraak, de stukken verstrekke die den buitenlandschen magistraat onmiddellijk zullen voorlichten, of hem ten minste het onderzoek zullen vergemakkelijken waartoe hij betreffende dit punt dient over te gaan; het gaat immers om de kracht van gewijsde zaak ten opzichte der buitenlandsche wet, welke kwestie niet altijd gemakkelijk op te lossen is. Anderzijds is er een andere overweging die ten gunste van de toepassing dezer beschikking pleit in de Belgisch-Bulgaarsche betrekkingen te dier zake. De in artikel 4 voorzien verklaringen zijn immers bestemd niet alleen om vast te stellen dat de uitvoerbaar te verklaren uitspraak kracht van gewijsde verkregen heeft, maar eveneens om aan het voor uitvoerbaarverklaring overgelegde afschrift van het vonnis een karakter van authenticiteit te geven dat volstaat in de oogen der buitenlandsche overheid die uitspraak te doen heeft. Dit karakter van authenticiteit kan zeker afgeleid worden uit andere elementen van het overgelegd stuk, maar de beschikking waarvan sprake heeft juist voor doel den buitenlandschen rechter te ontslaan van een grondig onderzoek gebaseerd op de wet van het land waar de veroordeeling uitgesproken werd. Bovendien, zoo de voor uitvoerbaarverklaring overgemaakte stukken een sterk vermoeden van authenticiteit wettigen uit hoofde van de indiening van den eisch langs diplomatieken weg, zal dit vermoeden wegvallen wanneer, overeenkomstig de laatste alinea van artikel 3, de eisch rechtstreeks door de betrokken partij wordt ingediend.

Er werd overeengekomen dat, van Belgische zijde, de verklaringen zullen bestaan in : 1<sup>o</sup> een getuigschrift waaruit blijkt dat er noch verzet, noch hooger beroep, noch voorziening in verbreking ingesteld werd, en dat afge-

nant du Ministre de la Justice et visant spécialement les dispositions légales en vigueur en Belgique sur les délais impartis pour les voies de recours contre les décisions judiciaires. Du côté bulgare, il s'agira d'une déclaration du Président du tribunal ou du Juge de qui émane la décision à exequaturer, déclaration certifiant expressément que cette décision est passée en force de chose jugée.

Les articles 5, 6, 7 et 8 sont consacrés au règlement de l'assistance judiciaire entre les deux pays.

Nous savons en quoi consiste l'assistance judiciaire; c'est le droit conféré aux personnes dont l'indigence est reconnue de faire valoir leurs droits en justice, soit comme demandeur, soit comme défendeur, sans être astreintes au paiement des frais de procédure. Cette idée est trop conforme aux sentiments d'humanité pour que son application ne soit pas de plus en plus généralisée.

La Belgique est liée conventionnellement avec de nombreux pays sur la matière; celle-ci a récemment encore retenu l'attention du législateur belge et la loi du 29 juin 1929, est venue constituer un règlement organique de la question.

Les articles 5 à 8 de la Convention belgo-bulgare sont la reproduction textuelle des articles 20 à 23 de la Convention internationale de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile; nous croyons donc pouvoir nous dispenser de les commenter.

## TITRE II

Le titre II parle de la communication des actes judiciaires et extra-judiciaires. Comme il résulte de l'emploi du mot *communication* qui figure dans l'intitulé du titre, la Convention n'a pas pour objet de régler la signification proprement dite des actes, mais seulement leur mode de transmission dans les cas où, dressés sur le territoire d'un des deux Etats contractants, ils doivent être remis à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat, la signification proprement dite restant régie par la loi nationale de chacun des Etats. La Convention vient simplement consacrer par des textes précis, obligatoires pour les parties contractantes, une transmission qui jusqu'à présent n'a lieu qu'à titre gracieux.

Les mots *actes judiciaires et extra-judiciaires* doivent être entendus dans le sens très large que leur a donné la Convention internationale de 1905; ils se réfèrent tant à la juridiction gracieuse qu'à la juridiction contentieuse.

La Convention donne le choix entre deux modes de communication des actes: la voie diplomatique et la voie postale. L'article premier de notre arrêté-loi du 1<sup>er</sup> avril 1914 pourra donc recevoir son application intégrale dans les rapports belgo-bulgares sur la matière. Par contre, le traité soumis à votre approbation diffère de la Convention de La Haye en ce qu'il n'admet ni la voie consulaire ni la remise directe des actes aux destinataires par les agents

leverd is door den griffier der rechtbank welke het vonnis gevelde heeft; 2° een getuigschrift van gewoonte uitgaande van den Minister van Justitie en dat speciaal betrekking heeft op de in België van kracht zijnde wettelijke beschikkingen betreffende de termijnen toegekend voor de rechtsmiddelen van voorziening tegen gerechtelijke uitspraken. Van Bulgaarsche zijde zal eene verklaring overgelegd worden van den voorzitter der rechtbank of van den rechter van wien de uitvoerbaar te verklaren uitspraak uitgaat, bij welke verklaring uitdrukkelijk verzekerd wordt dat deze uitspraak kracht van gewijsde verkregen heeft.

De artikelen 5, 6, 7 en 8 hebben betrekking op de regeling van den rechtsbijstand tusschen beide landen.

Wij weten waarin de rechtsbijstand bestaat: het recht verleend aan de personen wier onvermogen erkend is; om hunne rechten voor de rechtbanken te doen gelden, hetzij als eischer hetzij als verweerder zonder verplicht te zijn de kosten van rechtspleging te betalen. Deze gedachte stemt al te zeer overeen met de gevoelens van menschevriendheid opdat hare toepassing niet meer en meer uitgebreid zou worden.

België is te dier zake met talrijke landen door overeenkomsten gebonden; deze kwestie heeft onlangs nog de aandacht van den Belgischen wetgever gaande gehouden en door de wet van 29 Juni 1929 werd een organiek reglement der aangelegenheid tot stand gebracht.

In de artikelen 5 tot 8 der Belgisch-Bulgaarsche Overeenkomst werden de artikelen 20 tot 23 der Internationale Overeenkomst van Den Haag van 17 Juli 1905 over de burgerlijke rechtspleging letterlijk overgenomen; wij meenen dus daarover geen uitleg te moeten verstrekken.

## TITEL II

Titel II handelt over de mededeeling der gerechtelijke en buitengerechtelijke akten. Zooals blijkt uit het gebruik van het woord *mededeeling* in het opschrift van den titel, heeft de Overeenkomst niet voor doel de eigenlijke beteekening der akten te regelen, maar alleen de manier van verzending in de gevallen waarin ze opgemaakt zijn op het grondgebied van een der beide contracteerende Staten en overhandigd moeten worden aan een op het grondgebied van den anderen Staat verblijvend persoon, terwijl de eigenlijke beteekening door de nationale wet van elk der Staten geregeld blijft. Door nauwkeurige en voor de contracteerende Partijen bindende teksten bevestigt de Overeenkomst een stelsel van verzending die tot nog toe slechts vrijwillig geschiedde.

De woorden *gerechtelijke en buitengerechtelijke akten* moeten opgevat worden in den zeer ruimen zin die hun door de Internationale Overeenkomst van 1905 gegeven werd; ze hebben zoowel betrekking op de vrijwillige als op de eigenlijke rechtspraak.

De Overeenkomst laat de keus tusschen twee manieren van mededeeling der akten: den diplomatieken weg en de post. Artikel 1 van ons besluit-wet van 1 April 1914 zal dus zijne volledige toepassing in de Belgisch-Bulgaarsche betrekkingen te dier zake kunnen krijgen. Het aan uwe goedkeuring onderworpen verdrag wijkt daarentegen af van de Overeenkomst van Den Haag door het feit dat het noch den consulaire weg noch de rechtstreekse over-

diplomatiques ou consulaires, alors même que ces destinataires seraient ressortissants du pays dont les agents tiennent leur mission. C'est à la demande du Gouvernement bulgare que ces restrictions ont été apportées.

La question de traduction des actes à signifier par voie de contrainte est réglée comme il l'a été dit à propos des condamnations aux frais et dépens à exequaturer.

### TITRE III

Le titre III parle de la transmission et de l'exécution des commissions rogatoires dans les mêmes termes que la Convention de La Haye, sauf qu'ici encore, seule la voie diplomatique est admise pour la transmission des documents de l'espèce et que, quoique les parties contractantes n'aient pas cru devoir le répéter dans l'article 15, la traduction qui doit accompagner éventuellement la Commission rogatoire peut être certifiée conforme non seulement par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis, mais également par un traducteur assermenté de l'Etat requérant.

La pratique qui, depuis plus de vingt ans, a été faite des articles 8 à 16 de la Convention de 1905, précisera la portée des articles 13 à 20 de la Convention belgo-bulgare.

### TITRE IV

L'article 21, qui constitue le titre IV, reproduit l'article 24 de l'acte de 1905 relatif à la contrainte par corps.

Dès 1871 (loi du 27 juillet), la Belgique est entrée dans la voie de la suppression de cette mesure d'exécution estimée trop rigoureuse dans la plupart des cas. La Convention de La Haye, du 14 novembre 1896, avait déjà établi, en la matière, une assimilation complète entre étrangers et nationaux; le traité de 1905 a repris cette assimilation et en a étendu la portée en prévoyant un cas qui, quoique n'étant pas de nature à se présenter fréquemment, avait néanmoins retenu l'attention de la quatrième Conférence de droit international privé. Ce cas est visé dans la deuxième phrase des articles 21 de la Convention belgo-bulgare et 24 de la Convention de La Haye qui supposent qu'un pays contractant aurait conservé la contrainte par corps en matière civile et commerciale, tant pour les nationaux que pour les étrangers et qu'il existerait un moyen d'en faire cesser les effets, par exemple la mise en faillite. Un sujet belge qui n'aurait pas son domicile en Bulgarie ne pourrait pas y être déclaré en faillite; le moyen d'échapper à la contrainte par corps lui serait donc refusé, alors même qu'il aurait été l'objet d'une déclaration de l'espèce en Belgique ou dans un autre Etat. La deuxième phrase de l'article 21 obvie à cette situation.

handiging der akten aan de geadresseerden door de diplomatieke of consulaire agenten aanneemt, zelfs wanneer deze geadresseerden onderhoorigen zijn van het land waarvan gezegde agenten hunne opdracht ontvangen hebben. Deze beperkingen werden aangebracht op verzoek van de Bulgaarsche Regering.

De kwestie van de vertaling der door middel van dwang te beteekenen akten wordt geregeld zooals gezegd werd met betrekking tot de uitvoerbaar te verklaren veroordeelingen tot de kosten.

### TITEL III

Titel III handelt over de overzending en de uitvoering der rogatoire commissiën in dezelfde bewoordingen als de Overeenkomst van Den Haag, met dit onderscheid dat hier ook de diplomatieke weg alleen toegelaten is voor het overzenden van dergelijke stukken, en dat, alhoewel de contracteerende Partijen geoordeeld hebben het in artikel 15 niet te moeten herhalen, de vertaling die eventueel de rogatoire commissie moet vergezellen gelijktijdig mag verklaard worden niet alleen door een diplomatiek of consulaire agent van den verzoekenden Staat of door een beëdigden vertaler van den aangezochten Staat, maar eveneens door een beëdigden vertaler van den verzoekenden Staat.

De draagwijdte der artikelen 13 tot 20 van de Belgisch-Bulgaarsche Overeenkomst zal klaar blijken uit de manier waarop artikelen 8 tot 16 der Overeenkomst van 1905 sedert meer dan twintig jaar toegepast werden.

### TITEL IV

In artikel 21, dat titel IV uitmaakt, wordt artikel 24 der akte van 1905 betreffende den lijfswang overgenomen.

Sedert 1871 (wet van 27 Juli) is België den weg ingeslagen van de afschaffing van dezen uitvoeringsmaatregel, die in de meeste gevallen te streng geoordeeld werd. De Overeenkomst van Den Haag van 14 November 1896, had reeds te dier zake eene volledige gelijkstelling tusschen vreemdelingen en staatsburgers tot stand gebracht; het Verdrag van 1905 heeft deze gelijkstelling overgenomen en er de draagkracht van uitgebreid door de vermelding van een geval dat, alhoewel het niet dikwijls zal voorkomen, nochtans de aandacht der 4<sup>e</sup> Conferentie van Internationaal Privaatrecht gaande gehouden had. Dit geval is voorzien in den tweeden zin van artikel 21 der Belgisch-Bulgaarsche Overeenkomst en van artikel 24 der Overeenkomst van Den Haag, welke artikelen veronderstellen dat een contracteerend land den lijfswang in burgerlijke en handelszaken zou behouden hebben, zoowel voor de staatsburgers als voor de vreemdelingen en dat er een middel zou bestaan om er de uitwerking van te doen ophouden, bij voorbeeld de faillietverklaring. Een Belgisch onderhoorige die zijne woonplaats niet in Bulgarije zou hebben, zou er niet failliet kunnen verklaard worden; het middel om aan den lijfswang te ontkomen zou hem dus geweigerd worden, zelfs wanneer hij in België of in een anderen Staat het voorwerp van dergelijke verklaring zou geweest zijn. De tweede zin van artikel 21 verhelpt dezen toestand.

La Convention se termine par un titre V contenant des « dispositions finales » qui ne demandent aucune explication.

Nous dirons simplement que c'est d'accord avec M. le Ministre des Colonies, que nous n'avons pas cru devoir envisager l'extension de cet acte au Congo belge, les étrangers jouissant dans notre Colonie de la plénitude des droits civils. La même situation se présente pour le Ruanda-Urundi.

..

Telle est, Madame, Messieurs, dans ses traits essentiels, la Convention soumise à vos délibérations.

L'importance croissante des relations commerciales entre la Belgique et la Bulgarie, le fait que de nombreux ressortissants belges sont établis en ce dernier pays rendent hautement désirable la conclusion d'une convention de ce genre.

Aussi, nous avons la ferme confiance que vous réserverez un vote favorable au projet de loi qui en consacre l'approbation.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P. HYMANS.

*Le Ministre de la Justice,*

FERNAND COCQ.

De overeenkomst sluit met een titel V betreffende de *Slotbepalingen*, die geen uitleg vergen.

Wij vestigen er enkel de aandacht op dat wij, in overeenstemming met den Heer Minister van Koloniën, geoordeeld hebben de uitbreiding dezer akte tot Belgisch Congo niet in overweging te moeten nemen, daar de vreemdelingen in onze Kolonie het volledig genot der burgerlijke rechten hebben. Dezelfde toestand kloet zich voor wat betreft Ruanda-Urundi.

..

Dit zijn, Mevrouw, Mijne Heeren, de hoofdtrekken der aan uwe beraadslagingen onderworpen Overeenkomst.

Het sluiten eener Overeenkomst van dien aard is hoogst wenschelijk om reden van het stijgend belang der handelsbetrekkingen tusschen België en Bulgarije en van het feit dat talrijke Belgische onderhoorigen in dit laatste land gevestigd zijn.

Diensvolgens hebben wij het vaste vertrouwen dat gij een gunstige stemming zult uitbrengen over het wetsontwerp tot goedkeuring der Overeenkomst.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

P. HYMANS.

*De Minister van Justitie,*

FERNAND COCQ.

**PROJET DE LOI****ALBERT,****ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et de la Justice,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Nos Ministres des Affaires Etrangères et de la Justice sont chargés de déposer en Notre nom le projet de loi dont la teneur suit :

**ARTICLE PREMIER.**

La Convention conclue à Sofia entre la Belgique et la Bulgarie concernant l'aide judiciaire en matière civile et commerciale sortira son plein et entier effet.

**ART. 2.**

Les jugements d'exequatur visés par l'article 4 de cette Convention sont susceptibles d'appel, même quand la somme des frais et dépens est inférieure au taux du dernier ressort fixé pour les jugements des tribunaux de première instance.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1931.

**ALBERT****PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires Etrangères,***HYMANS.***Le Ministre de la Justice,***Fernand Cocq.****WETSONTWERP****ALBERT,****KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandse Zaken en van Justitie,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :**

Onze Ministers van Buitenlandse Zaken en van Justitie zijn gelast in Onzen naam het wetsontwerp neder te leggen, waarvan de inhoud volgt :

**ARTIKEL EÉN.**

De Overeenkomst gesloten te Sofia tusschen België en Bulgarije betreffende den rechtsbijstand in burgerlijke en handelszaken, zal hare geheele en volledige uitwerking hebben.

**ART. 2.**

De vonnissen van uitvoerbaarverklaring bedoeld door artikel 4 dezer Overeenkomst, zijn vatbaar voor hooger beroep, zelfs wanneer het bedrag der kosten lager is dan het beloop van den hoogsten aanleg vastgesteld voor de vonnissen der rechtbanken van eersten aanleg.

Gegeven te Brussel, den 22<sup>e</sup> Juli 1931.

**ALBERT****VAN 'S KONINGS WEGE :***De Minister van Buitenlandse Zaken,***HYMANS.***De Minister van Justitie,***Fernand Cocq.**

## CONVENTION

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES  
ET  
SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES

désireux de se prêter mutuellement aide judiciaire en matière civile et commerciale et de conclure une convention à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence Monsieur le Baron H. DE WOELMONT, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Sofia;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

Son Excellence Monsieur Anathasse D. BORROFF, Ministre des Affaires Etrangères et des Cultes;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## TITRE I.

A. — *Accès aux Tribunaux.*

## ARTICLE PREMIER.

Les Bulgares en Belgique et les Belges en Bulgarie auront libre et facile accès auprès des tribunaux tant pour réclamer que pour défendre leurs droits à tous les degrés de juridiction établis par les lois.

B. — *Caution « judicatum solvi ».*

## ARTICLE 2.

Notamment, aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit de leur défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux de l'une des Hautes Parties contractantes qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre, pourvu qu'ils aient leur domicile dans un des Etats contractants.

La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

## ARTICLE 3.

Les condamnations aux frais et dépens du procès prononcées dans un des deux Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution, du dépôt ou du versement, en vertu, soit de l'article 2, alinéas 1

## OVEREENKOMST

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN  
EN  
ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BULGAREN

wenshende elkander rechtsbijstand in burgerlijke en handelszaken te verstrekken en te dien einde een overeenkomst te sluiten, hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Zijne Excellentie Baron H. de WOELMONT, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Sofia;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BULGAREN :

Zijne Excellentie den heer Athanasie D. BORROFF, Minister van Buitenlandsehe Zaken en der Eerediensten; welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander te hebben medegedeeld, aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

## TITEL I.

A. *Toegang tot de rechtbanken.*

## ARTIKEL EÉN.

De Bulgaren in België en de Belgen in Bulgarije zullen vrijen en gemakkelijken toegang hebben tot de rechtbanken zoowel om te eischen als om hunne rechten te verdedigen in alle door de wetten vastgestelde graden der rechtspraak

B. — *Zekerheidstelling « Judicatum solvi ».*

## ARTIKEL 2.

Inzonderheid zal geen enkele zekerheidstelling noch bewaargeving, onder welke benaming ook, mogen opgelegd worden, uit hoofde hetzij van hunne hoedanigheid van vreemdelingen, hetzij van hun gebrek aan woon- of verblijfplaats in het land, aan de onderhoorigen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen die eischer of tussenkomende partij zullen zijn voor de rechtbanken der andere Verdragsluitende Partij, op voorwaarde dat zij hunne woonplaats hebben in een der Verdragsluitende Staten.

Dezelfde regel is toepasselijk op de storting die geëischt zou worden van de eischers of de tussenkomende partijen om de gerechtskosten te waarborgen.

## ARTIKEL 3.

De veroordeelingen tot de kosten van het geding, uitgesproken in een der Verdragsluitende Staten tegen den eischer of de tussenkomende partij, die, krachtens hetzij artikel 2, alinéas 1 en 2, hetzij de wet van den Staat waar

et 2, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

La demande d'exequatur sera soit transmise par la voie diplomatique, soit introduite directement par la partie intéressée. Dans le premier cas, elle devra être accompagnée d'un état détaillé des frais et dépens réclamés.

#### ARTICLE 4.

Les décisions relatives aux frais et dépens seront déclarées exécutoires sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur se bornera à examiner :

1° Si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité.

2° Si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

3° Si le dispositif de la décision est rédigé dans la langue de l'autorité requise ou accompagné d'une traduction dans cette langue, traduction dûment certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'un des deux Etats.

Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa 2, n° 1 et 2, il suffira de déclarations constatant que la décision est passée en force de chose jugée. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se faire connaître mutuellement, par des communications qui seront échangées dans le plus bref délai possible, quelles sont les autorités compétentes sur leur territoire pour délivrer les déclarations en question. Celles-ci, dûment légalisées, doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requise ou accompagnées d'une traduction dans cette langue, traduction certifiée conforme dans les conditions prévues à l'alinéa précédent.

#### *Assistance judiciaire gratuite.*

#### ARTICLE 5.

Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants seront admis dans l'autre au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'Etat où l'assistance gratuite est réclamée.

het geding is aangelegd, vrijgesteld is van de zekerheidsstelling, de bewaargeving of de storting, zullen door de bevoegde overheid van den anderen Verdragsluitenden Staat kosteloos uitvoerbaar verklaard worden.

Dezelfde regel is toepasselijk op de gerechtelijke uitspraken waardoor het bedrag der kosten van het geding later vastgesteld wordt.

De eisch tot uitvoerbaarverklaring zal hetzij langs diplomatieken weg worden overhandigd, hetzij rechtstreeks aangebracht worden door de belanghebbende partij. In het eerste geval zal hij vergezeld moeten zijn van een gedetailleerden staat der geëischte kosten.

#### ARTIKEL 4.

De uitspraken aangaande de kosten zullen uitvoerbaar verklaard worden zonder dat de partijen gehoord worden, echter behoudens later verhaal door de veroordeelde partij, overeenkomstig de wetten van het land waar de uitvoering wordt vervolgd.

De overheid bevoegd om over den eisch tot uitvoerbaarverklaring uitspraak te doen, zal er zich toe bepalen na te gaan :

1) Of, volgens de wet van het land waar de veroordeeling werd uitgesproken, het afschrift van de uitspraak de voor zijne echtheid noodige voorwaarden vervult.

2) Of, volgens dezelfde wet, de uitspraak kracht van gewijsde heeft verkregen.

3) Of het beschikkend gedeelte der uitspraak opgesteld is in de taal der aangezochte overheid of vergezeld is van eene vertaling in deze taal, welke vertaling behoorlijk gelijkvormig verklaard werd door een diplomatieken of consulaire agent van den verzoekenden Staat of door een beëdigden vertaler van een van beide Staten.

Om te voldoen aan de voorwaarden gesteld door alinea 2, n° 1 en 2, zullen verklaringen volstaan waarbij vastgesteld wordt dat de uitspraak kracht van gewijsde heeft gekregen. De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich aan elkander wederzijds, door middel van mededeelingen die binnen den kortst mogelijken tijd uitgewisseld zullen worden, te laten weten welke overheden op hun grondgebied bevoegd zijn om de verklaringen waarvan sprake af te leveren. Deze verklaringen, behoorlijk gewaarmerkt, moeten opgesteld zijn in de taal der aangezochte overheid of vergezeld zijn van eene vertaling in deze taal, welke vertaling gelijkvormig verklaard zal worden in de voorwaarden voorzien in de vorige alinea.

#### *Kosteloze rechtsbijstand.*

#### ARTIKEL 5.

De onderhoorigen van elk der beide Verdragsluitende Staten zullen in den anderen Staat het voordeel van den kostelozen rechtsbijstand kunnen genieten, evenals de inlanders zelf, mits zich te gedragen naar de wet van den Staat waar de kosteloze rechtsbijstand gevraagd wordt.

## ARTICLE 6.

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçu par les autorités de la résidence habituelle de l'étranger ou, à défaut de celles-ci, par les autorités de sa résidence actuelle. Dans le cas où ces dernières autorités n'appartiendraient pas à un des Etats contractants et ne recevraient pas ou ne délivreraient pas des certificats ou des déclarations de cette nature, il suffira d'un certificat ou d'une déclaration délivré ou reçu par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel l'étranger appartient.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat ou la déclaration d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

## ARTICLE 7.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités de l'autre Etat contractant.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis.

## ARTICLE 8.

Si le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite a été accordé au ressortissant d'un des Etats contractants, les significations relatives au même procès qui seraient à faire dans l'autre Etat ne pourront donner lieu qu'au remboursement, par l'Etat requérant à l'Etat requis, des frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale en vertu de l'article 10 de la Convention.

Dans le même cas, l'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu qu'au remboursement, par l'Etat requérant à l'Etat requis, des indemnités payées aux témoins ou aux experts, ainsi que des frais nécessités par l'application éventuelle de l'article 19, alinéa 2.

## TITRE II.

*Communications d'actes judiciaires et extra-judiciaires.*

## ARTICLE 9.

Les autorités des deux pays, lorsque la demande leur en sera faite par la voie diplomatique, se prêteront réciproquement leur concours gratuit tant pour la remise sans contrainte des actes judiciaires et extra-judiciaires en ma-

## ARTIKEL 6.

In alle gevallen moet het bewijs of de verklaring van onvermogen afgeleverd of afgenomen worden door de overheden van de gewone verblijfplaats van den vreemdeling of, bij ontstentenis dezer, door de overheden zijner huidige verblijfplaats. Ingeval deze laatste overheden niet tot een der Verdragsluitende Staten zouden behooren en zulke bewijzen niet mochten afleveren of zulke verklaringen niet mochten afnemen, volstaat een getuigschrift of een verklaring afgeleverd of afgenomen door een diplomatiek of consulaire agent van het land waartoe de vreemdeling behoort.

Indien de verzoeker niet verblijft in het land waar het verzoek wordt ingediend, zal het bewijs of de verklaring van onvermogen kosteloos worden gelegaliseerd door een diplomatieken of consularen agent van het land, waar het stuk moet worden overgelegd.

## ARTIKEL 7.

De overheid, bevoegd om het bewijs van onvermogen af te leveren of de verklaring van onvermogen af te nemen, zal bij de overheden van den anderen Verdragsluitenden Staat inlichtingen over den vermogenstoestand van den verzoeker mogen inwinnen.

De overheid die op het verzoek om kosteloozen rechtsbijstand zal hebben te beschikken, behoudt, binnen de grenzen harer bevoegdheid, het recht om de waarde der haar medegedeelde bewijzen, verklaringen en inlichtingen te toetsen.

## ARTIKEL 8.

Indien het voordeel van den kosteloozen rechtsbijstand aan den onderhoorige van een der Verdragsluitende Staten werd verleend zullen de beteekeningen betreffende hetzelfde geding, welke in den anderen Staat zouden te doen zijn, slechts aanleiding kunnen geven tot de terugbetaling, door den verzoekenden Staat aan den aangezochten Staat, van de kosten veroorzaakt door de aanwending van een bijzonderen vorm krachtens artikel 10 der Overeenkomst.

In hetzelfde geval zal de uitvoering der rogatoire commissies slechts aanleiding geven tot de terugbetaling, door den verzoekenden Staat aan den aangezochten Staat, van de aan de getuigen of de deskundigen betaalde vergoedingen, alsmede van de kosten veroorzaakt door de eventueele toepassing van artikel 19, alinea 2.

## TITEL II.

*Mededeelingen van gerechtelijke en buitenrechtelijke Akten.*

## ARTIKEL 9.

De overheden van beide landen zullen, wanneer zulks hun langs den diplomatieken weg aangevraagd wordt, aan elkaar kosteloos hulp verleen en zoowel voor de afgifte, zonder dwang, van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten

tière civile et commerciale que pour l'envoi du récépissé constatant la remise de ces actes ou le procès-verbal indiquant qu'elle n'a pu être opérée.

## ARTICLE 10.

Au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, l'autorité compétente fera signifier l'acte dans la forme prescrite par sa législation intérieure pour l'exécution de significations analogues ou dans une forme spéciale, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à cette législation.

Dans ce cas, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou par l'emploi d'une forme spéciale prévue à l'alinéa précédent. En outre, les documents à signifier devront être rédigés dans la langue de l'autorité requise ou accompagnés d'une traduction dans cette langue, traduction dûment certifiée conforme dans les conditions prévues à l'article 4.

## ARTICLE 11.

La remise ou la signification de l'acte pourra être refusée si l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

## ARTICLE 12.

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas :

1° A la faculté d'adresser directement par la voie de la poste des actes aux intéressés se trouvant à l'étranger ;

2° A la faculté, pour les intéressés, de faire faire des significations par des soins des officiers ministériels ou des fonctionnaires compétents du pays de destination.

## TITRE III.

*Commissions rogatoires.*

## ARTICLE 13.

En matière civile et commerciale l'autorité judiciaire d'un des Etats contractants pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente de l'autre pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

## ARTICLE 14.

Les commissions rogatoires seront transmises par la voie diplomatique, ainsi que la pièce en constatant l'exé-

in burgerlijke en in handelszaken als voor het zenden van het ontvangstbewijs waarbij wordt vastgesteld dat deze akten afgegeven werden of van het proces-verbaal waarin wordt verklaard dat de afgifte niet is kunnen geschieden.

## ARTIKEL 10.

Ingeval de wensch haar in de aanvraag zou uitgedrukt worden, zal de bevoegde overheid de akte doen beteekenen in den vorm voorgeschreven door hare binnenlandse wetgeving voor de uitvoering van dergelijke beteekeningen of in een bijzonderen vorm, op voorwaarde dat hij niet in strijd zij met deze wetgeving.

In dit geval zal de aangezochte Staat het recht hebben van den verzoekenden Staat de terugbetaling te eischen der kosten veroorzaakt door de tussenkomst van een ministerieelen ambtenaar of door het gebruik van een bijzonderen vorm voorzien in de voorafgaande alinea. Bovendien zullen de te beteekenen documenten moeten opgesteld zijn in de taal der aangezochte overheid of vergezeld gaan van eene vertaling in deze taal welke vertaling behoorlijk moet gelijkvormig verklaard zijn in de voorwaarden voorzien in artikel 4.

## ARTIKEL 11.

De afgifte of de beteekening der akte zal kunnen geweigerd worden indien de aangezochte Staat oordeelt dat zij van aard is afbreuk te doen aan zijne souvereiniteit of aan zijne veiligheid.

## ARTIKEL 12.

De beschikkingen der voorafgaande artikelen verzetten zich niet :

1° Tegen het recht om rechtstreeks met de post akten toe te zenden aan de belanghebbenden die zich in het buitenland bevinden ;

2° Tegen het recht der belanghebbenden om beteekeningen te doen geschieden door de zorgen der ministerieele ambtenaren of der bevoegde functionarissen van het land van bestemming.

## TITEL III.

*Rogatoire commissiën.*

## ARTIKEL 13.

In burgerlijke en in handelszaken zal de rechtelijke overheid van een der contracteerende Staten zich, overeenkomstig de beschikkingen harer wetgeving, door middel eener rogatoire commissie kunnen richten tot de bevoegde overheid van den anderen Staat om haar te vragen in haar rechtsgebied hetzij eene daad van onderzoek hetzij andere gerechtelijke daden te verrichten.

## ARTIKEL 14.

De rogatoire commissiën zullen langs den diplomatieken weg doorgezonden worden evenals het stuk dat er de uit-

cution ou indiquant le fait qui en a empêché l'exécution.

#### ARTICLE 15.

La commission rogatoire doit être rédigée dans la langue de l'autorité requise ou accompagnée d'une traduction dans cette langue, traduction dûment certifiée conforme.

#### ARTICLE 16.

L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Ces moyens de contrainte ne sont pas nécessairement employés s'il s'agit de la comparution des parties en cause.

L'autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

1° Si l'authenticité du document n'est pas établie;

2° Si, dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;

3° Si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

#### ARTICLE 17.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

#### ARTICLE 18.

Dans tous les cas, si la commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera par la voie diplomatique l'autorité requérante, en indiquant, dans le cas de l'article 16, les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée, et, dans le cas de l'article 17, l'autorité à laquelle la commission est transmise.

#### ARTICLE 19.

L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire appliquera les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

voering van vaststelt of dat het feit aandiuidt hetwelk de uitvoering verhinderd heeft.

#### ARTIKEL 15.

De rogatoire commissie moet opgesteld worden in de taal der aangezochte overheid, of vergezeld zijn van eene vertaling in deze taal; deze vertaling moet behoorlijk gelijkvormig verklaard zijn.

#### ARTIKEL 16.

De rechterlijke overheid aan wie de rogatoire commissie gericht wordt, zal verplicht zijn er gevolg aan te geven en daarbij dezelfde dwangmiddelen te gebruiken als voor de uitvoering eener commissie der overheden van den aangezochten Staat of van een verzoek te dien einde door eene belanghebbende partij ingediend. Deze dwangmiddelen worden niet noodzakelijk gebruikt wanneer het gaat over de verschijning der betrokken partijen.

De verzoekende overheid zal, op haar aanvraag, ingelicht worden over den datum waarop en de plaats waar er tot den aangevraagden maatregel zal overgegaan worden, opdat de belanghebbende partij in staat weze er bij aanwezig te zijn.

De uitvoering der rogatoire commissie zal slechts kunnen geweigerd worden :

1° Indien de authenticiteit van het document niet bewezen is;

2° Indien in den aangezochten Staat, de uitvoering der rogatoire commissie niet tot de bevoegdheid der rechterlijke macht behoort;

3° Indien de Staat op wiens grondgebied de uitvoering zou moeten geschieden, deze van aard acht afbreuk te doen aan zijne souvereiniteit of aan zijne veiligheid.

#### ARTIKEL 17.

In geval van onbevoegdheid der aangezochte overheid, zal de rogatoire commissie van ambtswege aan de bevoegde rechterlijke overheid van denzelfden Staat overgemaakt worden, volgens de regels vastgesteld door de wetten van dezen Staat.

#### ARTIKEL 18.

In ieder geval, indien de rogatoire commissie niet uitgevoerd wordt door de aangezochte overheid, zal deze laatste daarvan langs den diplomatieken weg kennis geven aan de verzoekende overheid, daarbij opgevend, in het geval van artikel 16, de redenen waarom de uitvoering der rogatoire commissie geweigerd werd en, in het geval van artikel 17, de overheid aan wie de commissie overgemaakt is.

#### ARTIKEL 19.

De rechterlijke overheid die eene rogatoire commissie uitvoert, zal de wetten van haar land toepassen, wat betreft de na te komen vormen.

Toutefois, il sera déferé à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

## ARTICLE 20.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins, lorsque leur déposition n'aura pu être recueillie sans frais, ou aux experts, ainsi que des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel, rendue nécessaire parce que les témoins n'ont pas comparu volontairement, ou des frais résultant de l'application éventuelle de l'article 19, alinéa 2.

## TITRE IV.

*Contrainte par corps.*

## ARTICLE 21.

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux étrangers appartenant à un des Etats contractants dans les cas où elle ne serait applicable aux ressortissants du pays. Un fait qui peut être invoqué par un ressortissant domicilié dans le pays pour obtenir la levée de la contrainte par corps doit produire le même effet au profit du ressortissant d'un Etat contractant, même si ce fait s'est produit à l'étranger.

## TITRE V.

*Dispositions finales.*

## ARTICLE 22.

La présente Convention ne s'applique pas à la colonie du Congo Belge ni aux territoires sur lesquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations.

## ARTICLE 23.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées, le plus tôt possible, à Sofia.

Elle sera exécutoire un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans à dater du jour de l'échange des ratifications; si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre une année avant

Evenwel zal er gevolg worden gegeven aan de aanvraag der verzoekende overheid om te handelen volgens een bijzonder vorm, op voorwaarde dat deze vorm niet in strijd zij met de wetten van den aangezochten Staat.

## ARTIKEL 20.

De uitvoering der rogatoire commissiën zal geen aanleiding mogen geven tot de terugbetaling van taxen of kosten van welken aard ook.

Evenwel zal de aangezochte Staat het recht hebben van den verzoekenden Staat de terugbetaling te eischen der aan de getuigen betaalde vergoedingen wanneer hun getuigenis niet zonder kosten kon verkregen worden, alsook der kosten veroorzaakt door de tussenkomst van een ministerieelen ambtenaar, noodzakelijk gemaakt doordien de getuigen niet vrijwillig verschenen zijn, of der kosten voortspruitend uit de eventuele toepassing van artikel 19, alinea 2.

## TITEL IV.

*Lijfswang.*

## ARTIKEL 21.

Lijfswang, hetzij als middel van uitvoering, hetzij enkel als maatregel tot bewaring zal, in burgerlijke of in handelszaken, op vreemdelingen die tot een der contracteerende Staten behoren niet mogen toegepast worden in de gevallen waarin hij op de onderhoorigen van het land zelf niet toepasselijk zou zijn. Een feit dat kan ingeroepen worden door een metterwoon in het land gevestigden onderhoorige om de opheffing van den lijfswang te bekomen, moet dezelfde uitwerking hebben ten voordeele van een onderhoorige van een contracteerenden Staat, zelfs indien dit feit in het buitenland is voorgevallen.

## TITEL V.

*Slotbepalingen.*

## ARTIKEL 22.

De onderhavige overeenkomst is niet van toepassing op de kolonie van Belgisch Congo noch op de grondgebieden waarover België een mandaat uitoefent in naam van den Volkenbond.

## ARTIKEL 23.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk te Sofia uitgewisseld worden.

Zij zal uitvoerbaar zijn een maand na de uitwisseling der bekrachtigingen en zal van kracht blijven gedurende vijf jaar te rekenen van den dag van de uitwisseling der bekrachtigingen; indien geene der contracteerende Par-

L'expiration de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à rester en vigueur pendant une année encore et ainsi de suite d'année en année, à dater du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Sofia, le deux juillet mil neuf cent trente.

(L. S.) Baron D. de WOELMONT.

(L. S.) A. D. BOUROFF.

tijen, een jaar voor het verstrijken van dit tijdperk, aan de andere kennis geeft van haar voornemen om er de uitwerksels van te doen ophouden, zal de overeenkomst verder nog gedurende een jaar van kracht blijven, en zoo voorts van jaar tot jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der Hooge Contracteerende Partijen ze zal opgezegd hebben.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op gedrukt hebben.

Gedaan in dubbel exemplaar te Sofia, den tweeden Juli negentienhonderd dertig.

(D. Z.) Baron H. de WOELMONT.

(D. Z.) A. D. BOUROFF.